

**Budapest Főváros X. kerület
Kőbányai Önkormányzat
Alpolgármestere**

**Előterjesztés
a Képviselő-testület részére
a görögországi Litóchoro Város Önkormányzatával kötendő együttműködési
megállapodásról**

I. Tartalmi összefoglaló

A Kőbányai Görög Önkormányzat elnöke kezdeményezte együttműködés kialakítását a görögországi Litóchoroval. Kollátosz Jorgosz a nyári időszakban rendszeresen fellép Görögországban zenészként az ottani görög zenésztársaival együtt. Litóchoróban is többször megfordult eleget téve az ottani felkéréseknek. Kapcsolatba került a helybeli előljárókkal, akikkel felmerült a kulturális együttműködés keresésének a lehetősége. A kőbányai görögség részéről már évekkal ezelőtt felmerült hosszabb távon a testvérvárosi kapcsolat létesítésének az igénye, amely tovább erősítené a görög nemzetiség kulturális életét Kőbányán.

Litóchoro az Olympos hegy lábánál festői környezetben fekvő város Görögországban, Dion-Olympos megyében. A megye számos jelentős régészeti területnek ad otthont, úgy mint Dion, Platamonas, Levithra és Püdna. Itt található Görögország legmagasabb hegye – a mitológia szerint az istenek lakóhelye –, az Olympos. A közelben található a 14 km hosszú Enipeusz-kanyon, amely az Olympos egyik leglátogatottabb turistaútvonala. Az Olympos hegy legmagasabb csúcsai a Mytikász (2917 m) és a Sztefáni, Zeusz trónja (2909 m). A legnevezetesebb látnivaló a kanyonban Zeusz fürdőkádja, egy természetes sziklába vájt kristálytisza hegyi vízzel feltöltött medence, amely gyalogosan könnyedén megközelíthető Litóchoroból kb. fél óras sétával.

A mitológiai magyarázat szerint a Litóchoro szószerinti fordítása „szabad föld”, „toposz” vagyis szabad terület, föld, amit a helyiek büszkén vállalnak fel. A legelfogadottabb magyarázat, hogy a város neve a „lithari” szóból ered, amelynek jelentése kavics, kő. Szabad fordításban köfalu, utalva arra, hogy az ókori görögök az Olympos hegy szikláinak közé települtek. Litóchorohoz közigazgatásilag hozzá tartozik a Plaka Litóchoru, amely egy alacsony, tengerparti, fennsíkszerű képződmény, közkedvelt turisztikai célpont. Litóchoro szomszédságában található Dion település, amely fontos régészeti lelőhely. Az ókori görögök legfőbb fürdőhelye és fürdővárosa volt. Dion-Olympos megyéhez tartozik még a közkedvelt, festői tengerparti halászfalu, Platamonas.

Kovács Róbert polgármester úr meghívta Litóchoro város polgármesterét és a város 4 fős delegációját a 2016. május 28-án az újhegyi Mélytónál megrendezésre kerülő I. Kőbányai Balkán-estre.

Javasolom, hogy a Kőbányai Önkormányzat kössön együttműködési megállapodást a görögországi Litóchoro város önkormányzatával a gazdasági, oktatási, sport és kulturális kapcsolatok elősegítése érdekében. Konstantinos Dimopoulosnak, Litóchoro polgármesterének a megállapodás megkötésére vonatkozó szándéknyilatkozatát az előterjesztés 2. melléklete tartalmazza. Az együttműködési megállapodás tervezetét a határozat 1. melléklete tartalmazza magyar és görög nyelven.

II. Hatásvizsgálat

A megállapodás megkötésével szorosabbá válhat az együttműködés a két város között, amelynek eredményeként tovább fejlődhetnek a kulturális, gazdasági és társadalmi kapcsolatok. Az önkormányzatok együttműködése elősegíti az emberi kapcsolatok fejlődését, egymás jobb megismerését és elfogadását, a toleranciát és a szolidaritást.

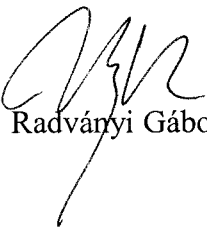
III. A végrehajtás feltételei

Az együttműködési megállapodásról szóló döntés a Képviselő-testület hatásköre. Az együttműködési megállapodás aláírására 2016. május 28-án Kőbányán kerülne sor, amikor is Litóchoro város delegációja részt vesz a Kőbányai Balkán-esten.

IV. Döntési javaslat

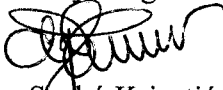
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete meghozza az előterjesztés 1. mellékletében foglalt határozatot.

Budapest, 2016. május „20”



Radványi Gábor *u.*

Törvényességi szempontból ellenjegyzem:



Dr. Szabó Krisztián
jegyző

**Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének
.../2016. (V. 26.) határozata
a görögországi Litóchoro Város Önkormányzatával kötendő együttműködési
megállapodásról**

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete a görögországi Litóchoro Város Önkormányzatával (Görögország 60200 Litóchoro, Agios Nickolaos utca 15.) együttműködési megállapodást köt, amelynek szövegét az 1. melléklet szerinti tartalommal jóváhagyja.

2. A Képviselő-testület felkéri a polgármestert az együttműködési megállapodás aláírására.

Határidő: 2016. május 29.
Feladatkörében érintett: a Humánszolgáltatási Főosztály vezetője
a Gazdasági és Pénzügyi Főosztály vezetője

1. melléklet a .../2016. (V. 26.) KÖKT határozathoz

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Egyrésztől **Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (Magyarország, 1102 Budapest, Szent László tér 29.)** képviselőjében **Kovács Róbert polgármester,**

másrésztől **Litóchoro város** (Görögország, Dion-Olympos megye, 60200 Litóchoro, Agios Nickolaos utca 15.) képviselőjében **Konstantinos Dimopoulos polgármester**

a továbbiakban: Szerződő Felek) megállapodnak abban, hogy államaik törvényes rendelkezéseinek keretei között, az egyenjogúság, az emberi jogok, a demokrácia és az általánosan elfogadott nemzetközi együttműködés elvei alapján a két önkormányzat kapcsolatainak, valamint a görög és a magyar nép barátságának erősítése céljából Együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötnek egymással az alábbiak szerint.

1. A Szerződő Felek a testvérkapcsolatok kialakításával és fejlesztésével hatékony és fenntartható együttműködés alapjait kívánják megteremteni.

2. A Szerződő Felek a gazdaság, az oktatás, a sport és a kultúra területein a kölcsönös érdekek alapján kívánják az együttműködés formáit kialakítani.

3. A Szerződő Felek együttműködése elsősorban az alábbi területekre irányul:

I. A gazdaság területén

a) a gyártó, kereskedő és kézműves vállalatok közötti kapcsolatok fejlesztése,

b) információcsere szabad ingatlanok, épületek, helyiségek bérbeadásáról, vételéről és eladásáról,

c) tapasztalatcsere a környezetvédelem szerepének növelése terén az önkormányzatok és intézményeik működésében.

II. Az oktatás és a sport területén

- a) tapasztalatcsere ösztönzése az oktatás területén,
- b) ifjúsági csoportok cseréjének megszervezése,
- c) gyermek- és néptáncsoportok iskolák közötti cseréje, csereüdültetése,
- d) sport- és szabadidős rendezvények, sporttáborok szervezése.

III. A kultúra területén

- a) közös együttműködés különféle kulturális rendezvények, fesztiválok, kiállítások szervezésében, magyar kulturális napok szervezése Litóchoro városában és görög kulturális napok szervezése Kőbányán,
- b) a városok közös promóciója nemzetközi turisztikai vásárokon,
- c) művészeti, ifjúsági és gyermekcsoportok cseréje.

4. A Szerződő Felek mindkét részről kijelölik az együttműködésért felelős személyt, aki felelős a Megállapodás megvalósításáért, a tevékenységek koordinálásáért. A felek képviselői folyamatosan kapcsolatot tartanak egymással, és tárgyalnak a konkrét programokról, projektekről. A látogatások során a felek képviselői értékelik a Megállapodás végrehajtásának helyzetét.

5. A Megállapodás megvalósítása az önkéntességen és a kölcsönös bizalmon alapszik, nem tartalmaz sem jogi, sem gazdasági kötelezettséget.

6. A két település közös célja, hogy a Megállapodás a testvérvárosi kapcsolat szintjére emelkedjék.

7. A Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást közös megegyezéssel bővíteni lehet. A Megállapodást bármelyik fél írásban felmondhatja három hónap felmondási idővel. A Megállapodás az aláírás napján lép hatályba.

8. A Megállapodás négy eredeti példányban készült, mind a két példány görög és két példány magyar nyelven.

Budapest, 2016. május „ ”

.....
Kovács Róbert
polgármester

.....
Konstantinos Dimopoulos
polgármester

Ellenjegyzem:

.....
Dr. Szabó Krisztián
jegyző

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Αφενός εκ μέρους του 10^{ου} Διαμερίσματος Κόμπανια της Βουδαπέστης (Ουγγαρία, ΤΚ. 1102 Βουδαπέστη, Πλατεία Szent László αρ. 29) ο Δήμαρχος κ. Ρόμπερτ Κόβατς (Róbert Kovács) και

Αφετέρου εκ μέρους της ΔΕ Λιτοχώρου του Δήμου Δίου - Ολύμπου (Ελλάδα, Τ.Κ. 60200 Λιτόχωρο, Οδός Αγίου Νικολάου 15) ο Δήμαρχος Κωνσταντίνος Δημόπουλος

(στο εξής: τα Συμβαλλόμενα Μέλη) συμφωνούν, ότι συνάπτουν Πρωτόκολλο Συνεργασίας (στο εξής: Πρωτόκολλο) στα πλαίσια των νόμιμων διατάξεων των χωρών τους, στο πνεύμα της ισότητας, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και των υφισταμένων διεθνών συνθηκών συνεργασίας με στόχο των σχέσεων των δύο αυτοδιοικήσεων καθώς και την ενδυνάμωση των σχέσεων φιλίας ανάμεσα στο ελληνικό και ουγγρικό λαό, σύμφωνα με τα παρακάτω:

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέλη μέσα από την δημιουργία και την ανάπτυξη της αδερφοποίησης επιθυμούν να δημιουργήσουν τις βάσεις μιας δημιουργικής και βιώσιμης συνεργασίας.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέλη επιθυμούν να δημιουργήσουν τις μορφές της συνεργασίας στην βάση των αμοιβαίων συμφερόντων στο πεδίο της οικονομίας, της εκπαίδευσης, του αθλητισμού και του πολιτισμού.
3. Η συνεργασία των Συμβαλλόμενων Μελών εκφράζεται στα παρακάτω πεδία:

I. Στον τομέα της οικονομίας

- α) με την ανάπτυξη σχέσεων ανάμεσα σε κατασκευαστικές, εμπορικές επιχειρήσεις και τεχνίτες λαϊκών ειδών.
- β) ανταλλαγή πληροφοριών για αγοροπωλησία, ενοικίαση ακινήτων, κτιρίων και χώρων
- γ) ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της αύξησης του ρόλου της προστασία του περιβάλλοντος στην λειτουργία των αυτοδιοικήσεων και των υπηρεσιών τους.

II. Στον τομέα της εκπαίδευσης και του αθλητισμού

- α) ανταλλαγή εμπειριών και κινήτρων στον τομέα της εκπαίδευσης,
- β) την διοργάνωση ανταλλαγών ανάμεσα σε ομάδες νέων,
- γ) την αμοιβαία επίσκεψη και φιλοξενία σχολικών τμημάτων και συγκροτημάτων παραδοσιακού χορού,
- δ) την διοργάνωση από κοινού αθλητικών κατασκηνώσεων και εκδηλώσεων αναψυχής,

III. Στον τομέα του πολιτισμού

- α) την από κοινού διοργάνωση διαφόρων πολιτιστικών εκδηλώσεων, φεστιβάλ, εκθέσεων, ουγγρικών πολιτιστικών ημερών στο Λιτόχωρο του Δήμου Δίου – Ολύμπου και ελληνικών αντιστοίχως στην Κόμπανια του Δήμου Βουδαπέστης,
- β) την από κοινού προβολή των δύο πόλεων σε διεθνείς τουριστικές εκθέσεις
- γ) ανταλλαγή καλλιτεχνικών ομάδων νεολαίας

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέλη από την πλευρά τους ορίζουν το υπεύθυνο για την συνεργασία αυτό πρόσωπο, το οποίο θα ευθύνεται για την ολοκλήρωση του Πρωτοκόλλου αυτού και τον συντονισμό των δραστηριοτήτων. Τα μέλη των εκπροσώπων θα έχουν συνεχή επικοινωνία μεταξύ τους, θα διαπραγματεύονται για τα συγκεκριμένα προγράμματα και έργα. Κατά την διάρκεια των επισκέψεων οι αντιπρόσωποι των δύο μελών θα αξιολογούν το στάδιο ολοκλήρωσης του Πρωτοκόλλου.
5. Η περάτωση του Πρωτοκόλλου βασίζεται στην αμοιβαία εμπιστοσύνη και πνεύμα εθελοντισμού, και δεν περιέχει ούτε νομική ούτε οικονομική υποχρέωση.
6. Σκοπός των δύο κοινοτήτων είναι η αναβάθμιση του Πρωτοκόλλου στο επίπεδο της αδερφοποίησης των δύο πόλεων.
7. Το Πρωτόκολλο εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μελών ισχύει επ' αορίστου, και το περιεχόμενό του δύναται να επεκταθεί μετά από αμοιβαία συμφωνία. Το Πρωτόκολλο δύναται να καταργηθεί εγγράφως από οποιοδήποτε μέλος του με περίοδο καταγγελίας τριών μηνών. Το Πρωτόκολλο ισχύει με την υπογραφή του παρόντος.
8. Το Πρωτόκολλο θα συνταχθεί σε τέσσερα δίγλωσσα (δύο και δύο πρωτότυπα αντίγραφα).

Βουδαπέστη, 2016

[Υπογραφές]

.....
Ρόμπερτ Κόβατς
Δήμαρχος
.....

.....
Κωνσταντίνος Δημόπουλος
Δήμαρχος
.....

Εσυνυπογράφεται:

.....
Δρ. Κριστιαν Σαμπο
συμβολαιογράφος